

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w biznesie (Ćw. audytoryjne), PG_00122727						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		hiszpański			
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Hanna Połomska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczeń pisemnych w kontaktach biznesowych z przedsiębiorcami oraz przedstawicielami instytucji i organów administracji publicznej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	Student potrafi efektywnie wykorzystać wiedzę w rozwiązywaniu szeroko rozumianych problemów związanych z tłumaczeniem tekstów z dziedziny biznesu, w razie konieczności konsultuje się ze specjalistami z tej dziedziny.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	Student potrafi ocenić poziom swojej wiedzy pomocnej w sporządzaniu tłumaczeń tekstów biznesowych oraz krytycznie ocenić odbierane treści.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_U15] Potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, potrafi rzetelnie opisać dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych	Student posiada umiejętność efektywnego wykorzystywania urządzeń multimedialnych i nowoczesnych technologii do zdobywania informacji z zakresu biznesu, a także w celu kontaktowania się ze specjalistami z tej dziedziny oraz dalszego samodzielnego rozwoju. Jest w stanie opisywać i przetwarzać dokumenty uzyskane z elektronicznych źródeł.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_U13] Włada językiem hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	Student opanował język hiszpański zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy	Student rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego. Ma przygotowanie do inicjowania indywidualnych działań w zakresie przekładu tekstów biznesowych, a także do organizacji działań zespołowych.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_W15] Ma uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą rozwoju myśli społecznej oraz realiów społeczno-gospodarczo-politycznych w krajach romańskiego obszaru językowego	Student orientuje się w realiach gospodarczo-politycznych i społecznych Hiszpanii.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[IBEL3_W04] Ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą hiszpańską terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa	Student potrafi integrować hiszpańską terminologię i wiedzę teoretyczną oraz metodologię z zakresu przekładoznawstwa w procesie tłumaczenia tekstów biznesowych w parze języków hiszpański-polski.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	Student jest przygotowany do podejmowania wyzwań zawodowych i rozwiązywania problemów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów w dziedzinie biznesu. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza przekładów tekstów występujących w kontaktach biznesowych z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie pisemne tekstów biznesowych (umowy, uchwały, dokumenty rejestrowe przedsiębiorstw, itp.).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie B2.1. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się. Wybór specjalności 'Język hiszpański w kulturze i biznesie'. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	praca zaliczeniowa (przekład tekstu)	51.0%	50.0%
	aktywny udział w zajęciach, tłumaczenie tekstów w ciągu semestru, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Arczewska, A. (2018). Español jurídico, Wydawnictwo C.H. Beck. Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN. Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica. Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwo UW. Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim, Wyd. UG. Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej. Pieńkoś, J. (1999): Podstawy juryslingwistyki Język w prawie - Prawo w języku. Oficyna Prawnicza MUZA SA. Schmidt, C. (2012): Asuntos de negocios, Edinumen.	
	Uzupełniająca lista lektur	Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.: Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański, Wydawnictwo C.H. Beck. Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Poltext. Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): Słownik ekonomiczn-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Wyd. UG. Oficjalny portal Unii Europejskiej: http://europa.eu	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie pisemne z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, technicznych, medycznych, itp.).		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.